

Sitzungsberichte

der

königl. bayer. Akademie der Wissenschaften

zu München.

Jahrgang 1868. Band II.

München.

Akademische Buchdruckerei von F. Straub.

1868.

In Commission bei G. Franz.

480
144 D

Herr Hofmann legt vor:

„Ergänzung des Jaufre“.

Der Roman von Jaufre ist bekanntlich in der Ausgabe von Raynouard (*Lexique roman* I, 48—173) lückenhaft abgedruckt. Ich gebe hier die Ergänzung dieser Lücken nach der HS., welcher R. im Texte hauptsächlich gefolgt ist, MS. de Paris, franç. 12571 anc. 291. Es war anfänglich meine Absicht, auch Interpunction beizufügen, da ich nun aber aus Bartschs *Chrest. prov.* ersehen habe, dass auch noch eine dritte HS. im Vatican existirt (3206), so stehe ich davon ab und gebe das Vorliegende rein als kritisches Material, ohne einer künftigen Arbeit von einem andern oder mir selbst vorzugreifen. — Man sieht aus der angefangenen Arbeit, wie weit ich etwa mit der einzigen HS. hätte kommen können.

pag. 48. a. Nach Vers 8.

Que se volez, eu 's en dirai
 Aitant com ai auzit ni sai,
 E digaz m' en so que n volres,
 S' ieu en dic, si m' escoterés,
 Ni si m' volres de [bon] cor entendre;
 Car hom non deu comprar ni vendre,
 Ni l'un ab l'autre conseilar,
 Cant au bonas novas contar,
 Que quant no son ben entendudas
 A cels que la diz sun perdudas
 E a cels no valun gaire
 Que las auson a mon veiaire.

Nach 49 b/14 Diç ennoitz et en sa man tenc

Un baston parat de pomier,

Nach 50a/8 On ac gentz de moltas maneras,

Cavaliers, joglars, soudadieras

26. Se venon a negun besoiing,

E manda que negus no i poing

Que sia faitz de maintenant,

28 E no i a caval remansutz,

C' ades non sia ensselat,

52 b/22. Aqui viras tirar cabels

A cavaliers e a donzels,

Que tuit rompon's lor vestiduras

E maldizon la(s) aventuras,

Que tant lor son malas e duras,

Qu'a tant gran dol lor sun tornadas,

Qu' en la foresta son trobadas.

Ab tant lo senescals escria:

„Ai bona gentz, com es marida!

Con avetz [uei] per fort destinada

La mort del bon rei destinada,

Cal aventura es venguda,

Con avetz uei valor perduda.“

Ab [ai]tant es cazutz del caval

A tera de sus contra val,

E l' reis estet de sus pendutz.

Ab las mans es se retengutz,

Que [ja] non las osterà jes

Adoncs se faire on ¹⁾ poges,

Que gran pagur a de cazer.

E la bestia a gran leser

Estet se laisus totavia,

E l' reis preget santa Maria

1) l. lo.

- E deu lo sieu glorios fill,
 Que l' estorça de quel¹⁾ perill
 55 b/22. Que senpre fora car vendutz,
 Se per el non fos remasutz.
 29. No us podon el ventre caber
 Li enuigz don es totz faisitz²⁾
 Ni ls malvais gabs ni ls malvais ditz
 56 a/18. Zo qu' aucent totz m'i couengés;³⁾
 Mas ab mon vol non o farés,
 C' a negun rei non esta gent,
 Se ço, que conven, non atent,
 58 a/9 E cavalca t(ot) en aissi
 Gran peza, que ren non auzi,
 Z. 25. Ni cuia vezer la sazón,
 C' om li diga, per cal raçon
 A hom acel cavalier mort,
 Ni qui son aquels, qui tant fort
 Se combaton enmieg la via.
 E aissi con el los seguia
 Tot coren e de gran poder,
 60 a/23. E qual que trobe d' ambedos,
 Saber pot, s' en el non reman,
 C' ab el se combatra deman.
 62 a/9. „E dieus, dis Jaufre, ço qui es?
 Maleçet e sia qui fes
 Aital elme aissi tenprat,
 Que mon brant i ai peeeiat.“
 Et Estout non ac miga dol,
 Cant uît⁴⁾ la meitat el sol
 De la spaza, aintz li fo bom⁵⁾
 E vai ferir lo fill Dozon

1) l. d' aquel. 2) l. farsitz. 3) u sieht wie n aus 4) l.
 i vi. 5) l. bon.

Sus en l' elme colp natural,
 Que l' un[s] quartier ab lo nasal
 Li trenquet tro en la ventaila.
 Fenida fora la batailla,
 Cant Joufre levet son escut
 Et a sus lo colp recebut
 C' un palm en trenquet a travers.

29. E l' bran, ço que l' n' es remansut,
 Pueis va l' abraçar maintenant
 Et estrein lo tan malament,
 Que las costas li fes croisir
 Enz el quai¹⁾, que no s' pot souffrir,
 E la spaza que tant es bona
 Vai el sol, que conseil no il dona,
 Et Jaufre prent l' a deslaçar,
 L' elme del cap a desarmar,
 E pueis a denan se garat

62 b/16 „Oc, ditz Jaufre, ancora mai.
 L' ausberc e l' elme e l' escut
 E l' brant, ab que l' mieu m' as ronput,
 Me rendras tu“ „hoc, seiner ben.“
 „Da ça la man, aissi m' [o] conven“.
 „O ieu, seiner, ses totz engantz“.
 Er ac garnimentz, tan prezantz
 Non ac cavallier sobre se.
 De l' e(l)me vos dic per ma fe,
 Que ja tant no i sabretz ferir
 Ab ren, que l' poscatz esvazir,
 Ni l' escu ni l' auberc fausar
 Ab armas, que puescatz trobar.
 E la spaza es aissi dura,
 Que ferres ni aciers ño ll dura,

1) l. cuer.

Aissi passa per tot trencan
Que ren no ll pot durar denan.

63 a/37. (De lla cort del rei ad anar)

Per atendre son convinentz,
E rent a cascun garnimentz
Si l cel fe Jaufre convenir,
Que nuilla res non es a dir,
E ne sejournet mas quart dia
Et al .V. el tenc sa via,
Et enantz que s' partis la cortz,
Ne l' solatz ne l' joc ne l' biortz
Dels cavalliers ni dels baros,
[Et] Estout venc ab ses copagnos
Tot dreitz al jorntz de la octava,
Que l' reis en son palais estava
Ab ses baros apres manjar,
On s' i deportavon joglar
E ill (l. cill) cavallier parlon d' amor
E con se mantengon valor
E con aventuras quera
Aqui, on trobar las poiran;
Car cascun s' en vol enantir.
Ab tant viren Estout venir
Ab los XL. cavalliers,
Trastotz garnitz en lor destrier(s),
E son el palais descendut,
Pueis son denan lo rei vengut
E son se tuit agenoillat,
Et Estout a primier parlat:
„Seiner, le rei, que tot quant es
Fes e formet e seiners es
De totz los autres reis qui son,
Qui non a par ni conpagnon
E nascet de santa Maria,

Sal vos e vostra compagnia!“
 E l' reis respont: „amicx, e vos,
 Sal dieu(s) e vostre(s) compagnos!
 Don es, ne qui venetz querer?“
 „Seiner, ieu [vo]s en dirai lo ver.
 Des part Jaufre lo fill Dozon
 Nos metem en vostra preison
 Per totas vostras volontatz
 Car totz aquest a delivratz.
 De preison e me a conques
 C un con un los avia pres
 E m devion en pes seguir
 C aissi lor o fis convenir
 Qu estiers no ls volc panre a merce
 Mas delivratz los a Jaufre
 Beltz amicx e on le vis tu
 Fe que devetz al rei Jesu
 Si era sain sains e delichos
 Seiner oc fe que detz a vos
 Ieu ls lassai delichos e san
 VIII. jorns ^{ar} quauia deman
 Mati m ausi co l dia par
 Et anc no l puec far estancar
 Tant que sol aves manjat
 Que era fort ben adobat
 Aintz dis que ja no manjara
 Ni gautz ni delitz non aura
 Ni non pausara ab son grat
 Tro que Taulat aia trobat
 Car molt lo quer a gran poder
 E dic vos que si l pot tener
 Ni ab el se pot ajostar
 El le fara dolent clamar
 Car cavalliers es naturals

Qu el mont non cre que n sia tals
Tan bos ni tan bel ni tan pros
Ni ab armas tan poderos
Car ieu o ai ben asaiat
Consi fier ni consi conbat
E dieu ditz lo rei cui ie cre
Seiner se t platz per ta merce
En aissi com tu as poder
Laissa lo me ancora vezer.
San e sal qu en aissi t o quer
Car tant i a pro cavallier
Que mout m a fat onrat present
Ez Estout tot soau e gent
Contet anssi tot son afar

63 b/5 E a cavalcet en aissi
Que home ni femna non vi
Tro que meitz dia fon pasatz
E l caut es se mout gran levatz
Si c a penas lo poc souffrir
Mas tal talen a de seguir
Que ren no l poc far estancar
Ni no vol beure ne manjar
Ni ja cho ditz no manjara
Si pot tro que trobat l aura
Lo cavallier que vai queren
Ni nuls coraige no li n pren

63 b/25. Daus qual part i era venguda
Ni qui l aia tan jent tenguda
Que mout fon bella e luzen
E ls fers clars e resplanden

64 a/18. E l bras es tan breu que non par ¹⁾)

1) Die Arme so kurz, dass man sie ihm nicht auf dem Rücken hatte binden können, schien es.

Qu om li poges detras liar

65 b. E tu auras ne tanta faicha

Que ja a me non er retraicha

A vilania ren que faça

66 a. On ai asta lança gardada

E aquec jorn dos vetz torcada

C aissi m o avenia a far

O mout mi fora vendut car

E se cavallier an passes

Pe cho que la lança toques

Be us dic que mal me fora pres

Si entreseignas non feses

Tals que mon seigner o ausis

Ve us tot lo mal que anc ci fis

66 a. Tot dreichamet¹⁾ al XV dia

E troba l rei que cort partia

Que XV. jorns ac ja durat

Et a tant largementz donat

Als cavalliers et als baros

Que cadaus s en va joios

Car mout son ricament servit²⁾

Et enantz qu il fosson partit

Et els viron venir lo nan

Ab la bella lansa el man

Et son per auzir estancat

Tant tro que l nan aia contat

De la lansa per que la porta

Et tuit lo prenon a garar

Car anc mais no viron son par

E anc lo nan non sonet motz

Mas que s en passa denan totz

E venc al rei lai on sesia

1) l. en. 2) f^o. 19. r^o. a.

Malament e pres e vencutz (b)
 E permieg la gola pendutz
 Et avia o si m'ajut fes
 En aissi faitz de trente tres
 Que anc tant no ill sabron querer
 Merce que lor poges valer
 Tro que venc aquest cavallier
 De cui son hom e mesagier
 Qui a conques el e la lansa
 E d'aquel a presa venjansa
 A cui avia ren forfaitz
 Que pendut l'a per atraisaitz
 E ve us la lansa que us envia
 E me per so que vostra sia

Ara m¹⁾ digatz nan per ta fe
 Dis lo reis novas de Jaufre
 E no me n mentas c'ora l'vist
 Diluns al ser seigner per Crist
 Me parti d'el senes fallida
 Quant la batailla fon fenida
 Et ac lo cavallier pendut
 Era saintz oc se dieus m'ajut
 Et alegres et delechos
 E dieus dis lo reis glorios
 Bel seigno (sic) per vostre plazer
 Laissatz lo m'encara vezer
 San e sal e ses enconbrier
 Que jamais fort gran alegrer
 Tro que l'aia vist non aurai
 67. a. E veiras com lo ci tolrai²⁾
 E te e ton caval penrai
 Me penras o ieu per atrasaitz

1) MS. n. 2) MS. ro a.

